



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije					akad. god.	2024./2025.			
Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na francuski I					ECTS	3			
Naziv studija	Diplomski studij francuskog jezika i književnosti - smjer prevoditeljski									
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni		<input checked="" type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	0	P	30	S	V	Mrežne stranice kolegija		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	stari kampus, prema oglašenom rasporedu				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			francuski, hrvatski		
Početak nastave	prema oglašenom rasporedu				Završetak nastave			prema oglašenom rasporedu		
Preduvjeti za upis	upisan diplomski studij prevoditeljstva									
Nositelj kolegija	mspajic@unizd.hr									
E-mail	mspajic@unizd.hr					Konzultacije	prema oglašenom rasporedu			
Izvođač kolegija										
E-mail						Konzultacije				
Suradnici na kolegiju	Vanessa Feydel, strana lektorica									
E-mail						Konzultacije	prema oglašenom rasporedu			
Suradnici na kolegiju										
E-mail						Konzultacije				
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1) izvršiti osnovnu analizu tekstualnih i izvantekstualnih činjenica potrebnih za kvalitetno prevođenje; 2) prepoznati osnovne pojmove iz teorije prevođenja; 3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima; 4) primjenjivati osnovna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja; 5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja; 6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta; 7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove; 8) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta; 9) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom; 10) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod; 11) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta; 12) poštivati zadane upute i rokove.									
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:									

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<ol style="list-style-type: none">1) prijevodne -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi2) tehničke /informatičke -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija -dodatno razvijati vještine rada na računalu3) jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa)4) tematske -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju5) profesionalne -razvijati komunikacijske vještine -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost -razvijati i njegovati duh suradnje -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina6) interkulturalne -produbljivati kompetencije iz francuske kulture -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija). Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene, a imaju mogućnost . Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena. Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlano zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek. Tri negativne ocjene dobivene iz prijevoda tijekom semestra automatski znače pad na kolegiju. Aktivnost i zalaganje na satu također se posebno vrednuju (+), a za svaka tri plusa student dobiva ocjenu izvrstan koja ulazi u ukupni prosjek.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	prema oglašenom rasporedu				prema oglašenom rasporedu
Opis kolegija	Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom Prevođenja s hrvatskog na francuski jezik I, te predstavlja početnu od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina. Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen rad na prijevodima, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalicama za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja francuskoga				



	(frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja2. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)3. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)4. Prvi kolokvij5. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)6. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)7. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)8. Drugi kolokvij9. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)10. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)11. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)12. Treći kolokvij13. Analiza prijevoda, prevodenje na satu (projektni zadaci)14. Analiza prijevoda, zaključna diskusija15. Četvrti kolokvij					
Obvezna literatura	<i>Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert</i> <i>VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2015. Grevisse M.: <i>Le bon usage</i> , Duculot. Jozić Ž. (ur.): <i>Hrvatski pravopis</i> , Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K.: <i>Hrvatski pravopis</i> , Matica hrvatska, Zagreb, 2007.					
Dodatna literatura						
Mrežni izvori	www.cnrtl.fr http://hjp.novi-liber.hr http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/ http://proleksis.lzmk.hr/ http://pravopis.hr/					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	57% kolokvij, 43% zadaci					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-20 bodova	% nedovoljan (1)				
	21-25	% dovoljan (2)				
	26-30	% dobar (3)				
	31-35	% vrlo dobar (4)				
	36-40	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					



Napomena / Ostalo	<p><i>Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, dase ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</i></p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>
--------------------------	---